

virgule

*comme si un grain de sable avait rayé
une des facettes cachées de ma mémoire
incapable de trouver les mots justes
virgule*

et il se passe tant et tant de choses après la virgule

français Zorica Sentic



comma

as though a grain of sand had scratched
an escaped part from my memory
I am unable to find proper words
comma
and so much goes on after comma

Zorica Sentic

translate by Jelena Pavlovic



komma

als ob ein Sandkorn einen Kratzer
in eine der verborgenen Seiten
meiner Erinnerung gemacht hätte
So dass ich nicht mehr in der Lage bin
die richtigen Worte zu finden
Komma
Es geschehen so viele Dinge

zapeta

*kao da je zrno pesaka
izgrebalo jednu od sakrivenih strana mog sećanja
ne mogu da nađem prave reči
zapeta
a toliko toga se posle zapete dešava*

serbe Zorica Sentic

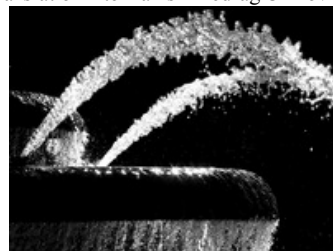


komma

som om et sandkorn
kradsede en af min hukommelses skjulte sider
jeg kan ikke finde rette ord
komma
og der er så meget, der sker efter kommaet

Zorica Sentic

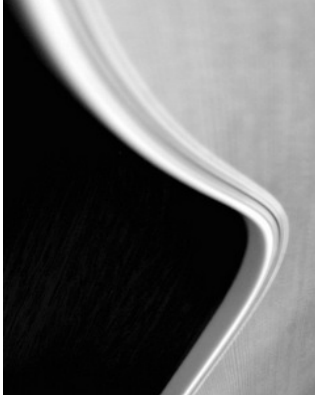
translation into Danish Predrag Crnkovic



virgula

Nach dem Komma

Zorica Sentic
allemand - Yvette Stragiotti



coma

Com si un gra de sorra hagués esborrat
Una de les cares ocultes de la meva memòria
Incapaç de trobar els mots justos
Coma
I passen tantes coses després la coma

Zorica Sentic
catalan Xavier Diez



vigil

depi le grenn sab fin efase/
tout fas kache souvni m/
depi le mo yo ap mawon m'
m met vigil/
se pa de bagay ki deye vigil sa a'

Zorica Sentic
traduit en creole par Jonel Juste, Haiti



vessző

akár homokszem perdíti elő
emlékem rejtett csillámát
hiányzik az erő megtalálni a pontos szót
vessző
s múlik-múlik az idő utánad vessző

Zorica Sentic
Hongrois Imre Szabo

*uma das facetas ocultas de minha memória
incapaz de encontrar as palavras certas
vírgula
e acontecem tantas e tantas coisas depois da vírgula*

Zorica Sentic
portugais : Pedro VIANNA



coma

Como si un grano de arena hubiera borrado
Una de las caras ocultas de mi memoria
Incapaz de hallar las palabras justas
Coma
Y pasan tantas cosas tras la coma

Zorica Sentic
español Xavier Diez



zapirka

*kako zrno pesok
da ja izgrebalo ednata strana od moeto sekavanje
ne mozam da gi najdam pravite zborovi
zapirka
a tolku mnogu posle zapirkata se slucuva*

Zorica Sentic
makedonski Lena Mitevka



komo



ticcert

am akken abea n rrmel yejredh yiwwet si tudmawin
yeffren n tacfawit-iw

ur zmiresh ara ad dafegh imeslayen i ilaqen

ticcert

yerna dherrunt-d atas d watas n temsal mbaad
ticcert

Zorica Sentic
traduction Ahcene Mariche
du français au kabyle



ZAREZ

*kao da je zrno pijeska
izgreblo jednu od skrivenih strana moga sjećanja
ne mogu pronaći prave riječi*

*zarez
a toliko se toga nakon stanke događa*

Zorica Sentic
croite Elfrida M. Mahulja



inkantana

*kako da je zrno peska
zgreblo zakrivenu bandu od mojega sjećanja
ne moren nač prave besede*

*inkantana
a puno će se toga potle toga dogodit*

Zorica Sentic
cakavski dijalekt/otok Krk - Elfrida M. Mahulja



komo

kvazaŭ sablero elskrapis
kaŝitan faceton de memoro
nekapabla trovi ĝustajn vortojn
komo
kaj tiel multe pasas post la komo

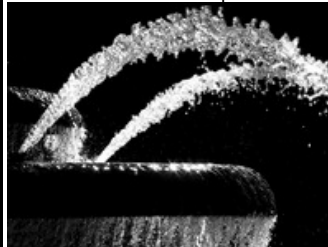
Zorica Sentic
esperanto Cindy Mckee



Kommatecken

Som om ett sandkorn har slipat bort
en av de dolda sidorna i mitt minne
hittar jag ej rätt ord
kommatecken
fast så mycket har hänt efter kommat

Zorica Sentic
Till svenska Zvonimir Popovic



komma

alsof een korrel zand heeft gewist

één van de verborgen kanten van mijn geheugen
niet in staat om de juiste woorden te vinden

komma
en er gebeuren zo veel dingen na de komma

Zorica Sentic
en neerlandais: Raoul Viger





ЗАПЕТАЯ

Каточели едно пясъчно зрънце бе издраскало
Една от скритите страни на моята памет
Бессилна да намери точните думи
Запетая
А толкова много неща се случват след запетаята

Зорица Сентић
Traduit en bulgare par Athanase Vantchev de Thracy
FRANCE



virgül

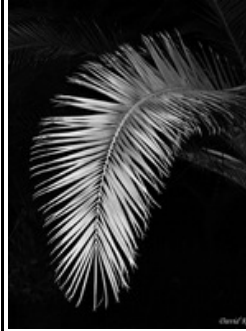
bir kum tanesinin aralaması gibi,
gizli taraf kapısını hatıralarımın
nasıl anlatsam bilemiyorum
virgül
oysa ne çok şey var, virgülden sonra

Zorica Sentic
translated to Turkish by Hasan Jarmush

запета

као да је зрно песака
изгребало једну од сакривених страна мог сећања
не могу да нађем праве речи
запета
а толико тога се после запете дешава

Зорица Сентић
сугillique serbe ћирилица, Александар Поповић



vejica

kot da je zrno peska
izgreblo eno od skritih strani mojega spomina
ne morem najti pravih besed
vejica
a toliko tega se po vejici zgodi

Zorica Sentić
slovenački Iztok Lečnik

photo David Kowalski <http://point-de-vue.blogzoom.fr/>

Zorica Sentic



<http://darujmorec.blog.rs/>